**ＣＵＲＲＩＣＵＬＵＭ　ＶＩＴＡＥ**

**NAME:PENG HONG GENDER:MALE NATIONALITY:CHINA DATE OF BIRTH:1968.5.11 EDUCATION:UNIVERSITY MAJOR:FOREIGN TRADE RESIDENCE:BEIJING EXPERIENCE OF TRANSLATION: 26 YEARS**

**EDUCATION**

1986 GRADUATED FROM 30TH SENIOR SCHOOL OF CHENGDU

SEPTEMBER, 1988-JULY 1992 MAJORED FOREIGN TRADE MAJOR IN ENGLISH DEPARTMENT THE UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCES & TECHNOLOGY OF CHENGDU

**CERTIFICATES**

DECEMBER,1994 PASSED LEVEL 2 OF THE JAPANESE-LANGUAGE PROFICIENCY TEST

DECEMBER,1996 PASSED LEVEL 1 OF THE JAPANESE-LANGUAGE PROFICIENCY TEST

MARCH, 2000 PASSED THE COLLEGE ENGLISH TEST -6

**CAREER**

JULY,1986-FEBRUARY,1995 STATE RUN XINXING INSTRUMENT FACTORY OF CHENGDU DOCUMENT TRANSLATOR

FEBRUARY,1995-DECEMBER,1997　CHENGDU COFACO PLASTIC PRODUCTS CO.,LTD.

INTERPRETER TO AUSTRILIAN G.M.

OCTOBER,1997-AUGUST,1999 SICHUAN TOYOTA MOTORS CO.,LTD.

PROJECT PREPARATION OFFICE(TRANSFERRED TO SALES & AFTER SERVICE DEPARTMENT LATER)

JAPANESE INTERPRETER

AUGUST,1999-DECEMBER 2002 FOREIGN EXCHANGE CENTER OF SICHUAN PROVINCIAL TRADE UNION

JANPANESE TRANSLATOR & TEACHER

JANUARY,2003-SEPTEMBER,2005 PRODUCTION ENGINEERGING SECTION OF CHENGDU KOBELCO CONSTRUCTION MACHINARY CO.,LTD.

JAPANESE TRANSLATOR & STAFF IN CHARGE OF LOCALIZATION PROJECT

SEPTEMBER,2005-SEPTEMBER,2007 IMPROVEMENT PROMOTION OFFICE OF SICHUAN MORITA ELIMINATION EQIPMENT CO.,LTD.

CHIEF INTERPRETOR

OCTOBER,2007-MAY,2008 PARTICIPATED IN A MILLIONS CHARACTERS JAPANESE-CHINESE TRANSLATION PROJECT IN AUTOMOBILE RESEARCH INSTITUTE OF FAW CHANGCHUN,AND PLAYED A KEY ROLE IN THE PROJECT

JUNE,2008-SEPTEMBER 2012　PROOFREADING GROUP OF TRANSN INFORMATION TECHNOLOGY(BEIJING) CO.,LTD.

JAPANESE TRANSLATOR & PROOFREADER ENGLISH TRANSLATOR FOR TECHNOLOGY

OCTOBER,2012-MARCH,2015 PATENT TRANSLATION DIVISION OF NOVOBABLE

JAPANESE PATENT TRANSLATOR

APRIL,2015,JUNE,2019 BEIJING YIHAITONGRI TRANSLATION CO.,LTD.

JAPANESE PATENT TRANSLATOR

JULY,2019 FREELANCE TRANSLATOR

**HOBBIES & INTERESTS**

SWIMMING,SKATING,HISTORY,CHINESE CLASSIC & WRITING OF CHINESE POETRY of ANCIENT STYLE(KANSHI)(MY WORKS http://www5a.biglobe.ne.jp/~shici/laixinmn.htm)

**ACHIVEMENT IN TRANSLATION**

GENERAL DOCUMENTS OF JAPANESE-CHINESE TRANSLATION PROJECT IN AUTOMOBILE RESEARCH INSTITUTE OF FAW CHANGCHUN(1,000,000 CHARACTERS APPROXIMATELY）

TV SCRIPT:BS DOCUMENTARY-WOMEN PICKING COTTON（12,000 CHARACTERS）

**TRANSLATED PUBLICATION**

NBA SUPERSTARS LEGENDS（WRITTEN BY YOSHIHITO TANECO）　JAPANESE-CHINESE TRANSLATION SPORTS（400,000 CHARACTERS APPROXIMATELY）

TRAINING FOR SIGHT RECOVERY（WRITTEN BY KAZUHIRO NAKAGAWA）　JAPANESE-CHINESE TRANSLATION　HEALTHCARE（80,000 CHARACTERS APPROXIMATELY）

THE ABOVE BOOKS HAVE PUBLISHED IN TAIWAN

THE FIRST TEXTBOOK FOR SECTION CHIEF（WRITTEN BY JOE SAKAI）JAPANESE-CHINESE TRANSLATION CAREER（69,000 CHARACTERS）

THE DISCOVERY OF TRUTH（WRITTEN BY RYUHO OKAWA）JAPANESE-CHINESE TRANSLATION SPIRITUAL（70,000 CHARACTERS APPROXIMATELY）

CHINESE NATIONAL STANDARDS（GB）JAPANESE-CHINESE TRANSLATION INDUSTRY STANDARD（50,000 CHARACTERS APPROXIMATELY）

JAPANESE INDUSTRIAL STANDARDS（JIS）JAPANESE-CHINESE TRANSLATION INDUSTRY STANDARD（MORE THAN 1,200,000 CHARACTERS）

PATENT APPLICATION　HYDRAULIC SYSTEM PARAMETER IDENTIFICATION　APANESE-CHINESE TRANSLATION TECHNOLOGY（44,000 CHARACTERS）

PATENT APPLICATION GENERAL CHINESE-JAPANESE TRANSLATION PATENT（400,000 CHARACTERS APPROXIMATELY）

ETC. OPERATION MANUAL RELATED TO AUTOMOBILE,CONSTRUCTION MACHINERY, 　　　WORK INSTRUCTIONS,TEST REPORT CHECK LIST　TREMENDOUS

CAT

TRADOS MEMOQ WITH VPN

**SPECIFIC FIELD**

PATENT

MECHANISM ELECTRONICS AUTOMOBILE LEGAL & MEDICAL

**REVIEW ON PATENT**

UP TO NOW,I HAVE ENGAGED IN JAPANESE-ORIENED PATENT FOR MORE THAN SIX YEARS,AND HAVE GROWN UP WITH THE INDUSTRY FROM THE VERY BEGINNING.IN WHICH I’M PLAYING A LEADING ROLE,DETERMINING NUMEROUS FOUNDIMENTAL TERMS & USEAGES,AND THE ORIGINAL IDEAS ADOPTED BY THE WHOLE INDUSTRY.

**PERCEPTION OF TRANSLATION**

IN THE ARENA OF TRANSLATION, INSPIRATION IS THE MOST DESIRABLE ELEMENT.

MOBILE:13681344030

EMAIL:1121745081@qq.com

**个 人 简 历**

姓名: 彭 宏 性别: 男 出生年月: 1968年5月11日

文化程度: 大学 所学专业: 对外贸易

户口所在地: 成都市成华区建设路58号38幢2单元7号 现居住地：北京市朝阳区

翻译资历：26年

**教育**

1986年 高中毕业

1988年9月至1992年7月 成都电子科技大学英语系对外贸易专业学习

**职历**

1986年7月至1995年2月 成都市国营新兴仪器厂 资料翻译

1994年12月 国际日本语能力考试 二级合格

1995年2月至1997年10月　中外合资成都可发塑料有限公司

外籍总经理英语翻译

1996年12月 国际日本语能力考试 一级合格

1997年10月至1999年8月四川丰田汽车有限公司

项目筹备处(后转入销售及售后服务部)

日语翻译

1999年8月至2002年12月 四川省总工会对外交流中心

日语翻译、教师

2000年3月 国家大学英语六级考试合格

2003年1月至2005年9月 成都神钢建设机械有限公司生产技术课 日语翻译

国产化项目担当

2005年9月至2007年9月 四川森田消防装备有限公司改善推进室 首席日语翻译

2007年10月至 2008年5月 参与长春一汽数百万字的翻译项目　发挥关键作用并受到一汽研究所的好评

2008年6月至2012年9月　传神联合（北京）信息技术有限公司

　　　　　　　      专家审校组日语审校、翻译 英语技术翻译

2012年10月至2015年3月 北京英华博译翻译有限公司专利翻译部 日语翻译

2015年4月至2019年6月 北京译海通日翻译有限公司 日语翻译

2019年7月 自由译者

**翻译成就**

长春一汽技术研究所汽车类综合资料 日译中（约1,000,000字）

电视纪录片剧本：节目名称ＢＳ纪录片～摘棉花的女人们（12,000字）

书籍翻译：NBA超级巨星列传（金子义仁　著） 日译中（400,000字）

　　　视力恢复训练（中川和宏　著）　　 日译中（80,000字）

　　　课长的教科书（酒井穣　著）　　　 日译中（69,000字）

　　　发现真理（大川隆法　著）　　　　　　　日译中（70,000字）

　　　中国国家标准（GB）　　　　　　　　　　中译日（50,000字）

日本工业标准（JIS）　　　　　　　　 日译中（1,200,000字以上）

　　　专利申请　液压系统参数同定　 日译中（44,000字）

专利申请 综合　　　　　　　　　　 中译日（10,00,000文字以上）

　　　其他　与汽车、建筑机械相关的使用说明、作业指导书、试验报告、检查票等 海量

英语、日语双向翻译

小计　10,000,000字以上

**专利领域**

2012年10月－2015年3月　 约2,000,000字

2015年4月－截止到2019年6月为止　10,000,000字以上

合计　20,000,000字以上

**翻译软件**

TRADOS MEMOQ 外加VPN

**专利方面的心得**

几乎从一开始便全程参与中译日专利项目，以至今日。其间不但经历各种行业、各种类型的稿件，在数年的岁月里积累了超过千万字的专利翻译实绩，更是凭一己之力，改变并确定了一些最基本的词汇与表达方式，深深地影响了专利翻译的走向，给这个行业打上了鲜明的个人烙印。其中最值得一提的便是“本发明所述”，称其为专利方面的基石之一也不为过。当初给出的固定译法为“本発明前記”，第一次见到便强烈地感觉到其在中文语境中的逻辑谬误，并在三分钟之内确定不妨改为“本発明に記載する”，当即得到公司同事的一致赞同，并很快以稍作调整后的“本発明に記載の”的方式，成为整个行业的标准译法。由其衍生而成的“根据权利要求所述”的译法，也是在此基础上、由本人率先确定的。

**个 人 感 悟**

在翻译这个行当，灵光乍现的顿悟是最难能可贵的素质。

**个 人 心 境**

明朝应无云蔽日 笑看锦簇翻飞蝶（摘自自作诗）

自 我 评 价

本人从事过多年翻译工作，尤其精通日语。曾有多部译作在台湾出版。

其中包括《NBA超级巨星特集》（金子义仁著）、《视力回复训练法》（中川和宏著）等，完成字数合计在百万字以上。

除此之外，本人对日本工业标准（简称JIS）也有大量翻译实绩。

本人主要擅长机械、汽车、电子、IT、新闻、医疗、市场、法律合同类的英日语翻译。除此之外，还翻译过ＮＨＫ长篇纪录片剧本、日本最新营销、体育明星传记类畅销书等不同种类的书籍。长期担任日语审校，对语言的理解较为深刻，能够把握范围较广的风格。

已完成的翻译量在八百万字以上。

在中译日专利摘要与全文的笔译方面，已有六年以上的翻译经验与一千万字以上的实绩，并从中总结了大量的实战经验。

历年合计翻译字数在2,000万字以上。

可承接英日语互译项目。

手机：13681344030

QQ: 1121745081 Email:1121745081@qq.com p1121745081@163.com

彭 宏

**履　歴　書**

氏名：彭　宏　性別：男性　国籍：中国　生年月日：1968年5月11日

出身地：四川省成都市成華区　学歴：大学　専攻：対外貿易

翻訳経歴：26年間

**教育**

1986年7月　　高校卒業

1988年9月－1992年7月　成都電子科学技術大学外国語学部　対外貿易専攻

**職歴**

1986年8月－1995年2月　成都市国営新興計器会社　資料翻訳

1994年12月　国際日本語能力試験　二級合格

1995年2月－1997年10月　成都コファッコプラスチック製品会社

　　　　　　　　　　　　　外人社長付きの英語通訳

1996年12月　国際日本語能力試験　一級合格

1997年10月－1999年2月　四川豊田自動車有限会社　プロジェクト準備室(後に販売及びアフター・サービス部に異動)　日本語通訳

1999年2月－2002年12月　四川省労働組合対外交流センター　日本語通訳・教師

2000年3月　中国大学英検　六級合格

2003年1月－2005年9月　成都神鋼建設機械有限会社　生産技術課　日本語通訳（後に、生産管理部に異動、現調化の担当者に変身）

2005年9月－2007年9月　四川森田消防装備有限会社　改善推進室

　　　　　　　　　　　　　日本語主任通訳

2007年9月－2008年5月　中国第一自動車グループ自動車研究所にて現地出向翻訳遂行

2008年6月－2012年9月　伝神（北京）翻訳会社

　　　　　　　日本語翻訳者・校正者　英語技術翻訳

2012年10月－2015年3月　北京英華博訳翻訳有限会社　特許翻訳部　日本語翻訳者

2015年4月－2019年6月　北京訳海通日翻訳有限会社　日本語翻訳者

2019年7月　フリーランス

**翻訳実績**

長春第一汽車技研自動車全般資料・日中翻訳（約1,000,000文字）

テレビ脚本：番組名ＢＳドキュメンタリー～女たちは綿花を摘む（12,000文字）

書籍：NBAスーパースター列伝（金子義仁　著）　日中翻訳（400,000文字）

　　　視力回復トレーニング（中川和宏　著）　　日中翻訳（80,000文字）

　　　初めての課長の教科書（酒井穣　著）　　　日中翻訳（69,000文字）

　　　真理の発見（大川隆法　著）　　　　　　　日中翻訳（70,000文字）

　　　中国国家規格（GB）　　　　　　　　　　　中日翻訳（50,000文字）

日本産業規格（JIS）　　　　　　　　日中翻訳（1,200,000文字以上）

　　　特許出願　油圧システムパラメーター同定　日中翻訳（44,000文字）

特許出願 全般　　　　　　　　　　 中日翻訳（10,00,000文字以上）

　　　その他　自動車・建機に関わる取扱書・作業手順書・試験報告書・検査票など　多数

英語・日本語双方向翻訳

小計　10,000,000文字以上

**特許分野**

2012年10月－2015年3月　約2,000,000文字

2015年4月－2020年9月現在　10,000,000文字以上

合計　20,000,000文字以上

**翻訳ツール**

TRADOS MEMOQ VPNを通して効率的に活用中

**特許面の心得**

中国特許文献の和文翻訳は発足して半月を経ずしてこの分野に関与し、今日に至る。その間に業種別の文献を経験し、数年間に何百万の文字の翻訳実績を積むのみならず、微力ながら、最も基本的な用語と表し方を変更・確立し、この分野に個人的な風格を持たせる。その中特に注目したいのは「本发明所述」、特許面における礎石と言っても過言ではないほどの重みである。最初提供された「本発明前記」という定着訳だが、なんとなく中国語の環境で論理的に不思議だと思い、三分以内に「本発明に記載する」なら無難ではないかと思いついた。最終的に決定された本発明に記載」は若干異るが、この発想は自分にあった。その派生として、「根据权利要求所述」の簡潔な和文訳「請求項に記載の」も自分が決めたもの。

**翻訳全体の心得**

翻訳畑じゃ、地頭力が求められる。

**得意な分野**：

機械・電子・自動車・IT、新聞記事・医療・マーケティング・法律契約書

趣味：スポーツ・歴史・中国古典・漢詩自作（詩詞世界　碇豊長の詩詞　来信站：漢詩）http://www5a.biglobe.ne.jp/~shici/laixinmn.htm

**個人的な心境**

明朝應無雲蔽日　笑看錦簇翻飛蝶（自作漢詩より）

　　　　まさ　　　　　　　おほ

明朝　應に 雲の 日を蔽ふこと　無かるべく

　　　　　　　きんそう　　　　　　　ひる

笑ひて看ん　錦簇に　飛蝶 翻がへるを

携帯電話：13681344030

電子メール：1121745081@qq.com

彭　宏